

LE CHINOIS A LA PORTEE DE TOUS

外国人学中国语

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会



华语教学出版社

SINOLINGUA

说 明

一、本教材共13单元,计40课。第1单元为语音阶段,计4课;2—13单元为正课文,每1单元各3课,每课由课文、生词、课文注释、句型和练习五项内容组成,其中“练习”部分量较大,旨在通过较多练习,达到言语训练的目的。

二、每课生词安排按名词、代词、形容词、动词、数词、量词、副词、介词、连词、叹词、助词、地名专词、短语、固定词组顺序排列。全书共有生词1578个(内含专有名词、地名55个),其中H.S.K所列甲级词汇672个,乙级词汇313个,丙级词汇102个,三类等级词占全部生词的72.6%。每单元中的补充生词,不要求都能掌握和运用。

三、每单元的小结,除第1单元为语音小结外,其他各单元小结都在本单元所学内容基础上加以扩展,包括常用交际用语、语法简说、了解中国、趣味汉语、汉字常识等项栏目,对于课文内容既有归纳总结,又有引申和发挥,以达到巩固技能与知识的目地。

四、本教材所用语法中的句子成分符号是:——主语、——谓、~~~~宾语、< > 补语、()定语、[]状语、~~~~兼语。

NOTE

1. Ce manuel comporte 13 unités de sens, 40 leçons. La première unité en 4 leçons est la phase phonétique. Les unités 2—13 qui forment le corpus principal, comprennent chacune 3 leçons. Chaque leçon est constituée de 5 parties: texte, mots nouveaux, notes sur le texte, tournures de phrase et exercices. Les nombreux exercices ont pour objectif d'aider l'étudiant à s'entraîner suffisamment.

2. Les mots nouveaux de chaque leçon sont disposés dans cet ordre: nom, pronom, adjectif, verbe, numéral, spécifique, adverbe, préposition, conjonction, interjection, auxiliaire, nom propre, locution, groupement de mots. Le manuel compte 1 578 mots (contenant 55 noms propres) dont 672 mots du groupe A, défini par le Programme HSK, 313 mots du groupe B, 102 mots du groupe C. Les mots de ces trois groupes représentent 72,6% des mots nouveaux. Les élèves ne sont pas tenus d'assimiler le vocabulaire complémentaire de chaque unité.

3. La récapitulation de chaque unité, excepté celle de la phase phonétique, tout en se basant sur le contenu de l'unité, essaie de le développer graduellement. Elle est constituée de 5 rubriques: communication, notes grammaticales, le saviez-vous, le chinois anecdotique, les caractères chinois. Ce qui permet à l'étudiant dresser un bilan des leçons et d'en tirer un développement pour qu'il puisse consolider son acquisition des connaissances et des aptitudes.

4. Les signes utilisés dans la représentation des fonctions grammaticales sont les suivants: — sujet, = prédicat, ~ ~ complément d'objet direct; < > complément; () déterminant; [] complément circonstanciel; ~ ~ double fonction.

5. Nous tenons à remercier Danielle McNally d'avoir accordé son aide à la version française.

前 言

这套教材的总名称叫《外国人学中国语》。这是根据同一底本分别编出的包括英、俄、日、德、法、西、阿拉伯、韩文等八种不同文本的系列教材,供不同国家和地区的人在学习中国语的起始阶段(零起点)时使用。

据我们的经验,不同国家和地区的人学习中国语,除了会碰到一些共同的问题和困难外,更多的是会碰到一些各自不同的问题和困难,因此应当深入总结学习中国语的一些特殊的规律,分别制定出适应某些特定国家和地区的人的教学法,包括编写出有针对性的教材。我们目前的工作,就是把这种设想付诸实践的第一步。

这套教材,除了分别用不同语言对课文进行翻译、加以注解和说明外,还着重从语音系统、语法体系、交际习惯和国情文化背景四个方面对中国语和学习者的母语进行比较,使他们不仅能正确理解和接受那些对比反差极大的规律和习惯,而且还能区别和掌握那些反差较小但又绝对不可忽略、混淆的细微之处。这是所有学习第二语言的人都必须掌握的方法、都应当争取达到的目标。我们这套教材,希望为各国的中国语学习者在实现这个目标方面提供有效的帮助,使他们更快地实现两种语言之间的沟通和过渡。

从教学法体系来讲,本套教材采取的是突出交际法原则的一种综合教学法。交际法原则近年来在语言教学(主要是外语教学)中使用很广,并取得显著成效。但在对外汉语教学中使用的历史不长,很值得进一步试验和推广。汉语作为非形态语,尤其适合交际法的推广和应用。汉语基本上没有形态变化,因此在汉语学习的初级阶段,在无须借助于复杂句型就可进行简单交际的阶段,交际法的运用应该具有比在形态语中更为方便有利之处。这是我们选用交际法为本教材所遵循的基本法则的原因。教材中每篇课文围绕一定的话题领域,在特定的情景中展开交际,通过交际进行言语训练,并将相关的功能、意念项目编织其中。但任何事情都不能绝对化,交际法本身也存在一定的局限性。因此我们在编写教材时,并不处处固守交际法的樊篱。为了更合理地兼顾言语训练和语言系统的学习这两方面的需要,我们对语音知识、语法知识作了相对集中而又简明扼要的安排处理,而不使之流于过分支离破碎。并吸取结构法的优点,安排了一定数量的句型练习。这种集众家之所长,而不死守一家路数的作法,并非我们的发明创造,而是较多同行共有的经验。至于我们作得是否成功、结合得是否协调、自然,将有待于实践的检验。

汉字是汉语学习过程中的一只拦路虎。许多外国人觉得汉语难学,很重要的原因在于汉字难于掌握。在交际法教学的初级阶段,如果一开始就把汉字这个包袱背起来,要求交际能力的培养与汉字的识记同步,必然使初学者望而却步。因此我们这本教材分作两册,第一册只借拼音作拐棍,以拼音带口语,进行交际训练。但每一单元之末尾安排了一栏《汉字常识》,以通俗生动的例子,向学生讲述有关汉字的故事,使他们初步了解汉字的构造法(六书的简单原则),熟悉汉字的笔划结

构,并初步认识少量汉字。从第二册起,课文中汉字开始和拼音结合,学生除继续培养交际能力外,增加了识记和书写汉字的任务。这是一种语言和文字逐步合流的办法。这样作,可以在起始阶段绕开汉字,但又不会造成后面汉字突然大量出现,难点过于集中的那样一种毛病。

这套教材开始注意到语言教学过程中的文化背景知识导入问题,并力求改变汉语教材过于呆板的面貌,增加了教材的趣味性。教材增加了插图,使图文结合,并力争做到图文并茂,在编排方面也做了较大改进。

这套教材是在世界汉语教学学会顾问张志公先生指导下,以北京外国语大学的汉语和外语教师为骨干力量,集体编写出来的。张志公先生最先提出了这套教材的指导原则和总体设计。编写过程中,听取了专家、同行们的建议和意见,并参照中国国家汉办颁布的汉语水平测试大纲,认真进行了修改。在北京外国语大学工作的部分专家参加了审稿。华语教学出版社的领导、编辑始终与我们亲密合作,为教材的编写、出版作出了可贵的努力。尤其是整个计划一开始就得到国家汉办的关切和强有力的支持。可以说,我们是踏着同行为我们铺垫出来的路基前进,是在诸多方面力量的支撑、帮助下进行工作的。离开上述条件,我们难以有所成就。这套教材如能在我们所设想的方面取得某些预期的效果、在某些方面比之已有教材能有所改进的话,我们不能不强调我们的支持者与合作者的作用。但由于水平所限,这套教材定会有一些疏漏与不足,我们欢迎来自各方面的批评和指正。

杨天戈

1993年7月

Avant-propos

Cette collection de manuels a pour titre général *Le chinois à la portée de tous*. Nous avons rédigé, à partir d'un même document original, une série de manuel en sept versions: anglaise, française, russe, allemande, espagnole, japonaise et arabe. Celles-ci serviront de base d'études aux étudiants débutants de différents pays et de différentes régions du monde.

Notre expérience montre que les étudiants de différents pays ou de différentes régions du monde rencontrent des difficultés et problèmes particuliers plutôt que des difficultés et problèmes communs. Par conséquent, il est bon de dresser un bilan approfondi sur certaines lois particulières régissant l'apprentissage du chinois, d'établir des méthodes d'enseignement et des manuels correspondant aux besoins des étudiants de différents pays et de différentes régions du monde. Notre travail est justement le premier pas dans la réalisation de ce projet.

Dans cette collection, nous avons non seulement traduit, annoté et expliqué les textes, mais surtout comparé le chinois avec la langue maternelle de l'étudiant sur quatre plans: phonétique, grammaire, habitude communicative et contexte culturel et national. Ce qui permettra à celui-ci de comprendre et d'assimiler des choses qui présentent une grande différence avec sa propre langue et sa propre culture, également, d'en discerner et d'en saisir les subtilités qu'on ne peut négliger ni confondre. Voilà la méthode à adopter et l'objectif à atteindre pour tous ceux qui apprennent une deuxième langue. Nous espérons que cette collection aidera les étudiants de chinois de différents pays à réaliser efficacement et rapidement le passage d'une langue à l'autre et l'osmose entre les deux langues.

En ce qui concerne la méthodologie, la collection adopte une méthode synthétique tout en mettant en relief les principes de la communication. Ces dernières années, la méthode communicative est largement pratiquée dans l'enseignement de langues étrangères, remportant un succès remarquable. Mais il y a peu de temps qu'elle est introduite dans l'enseignement du chinois à l'usage des étrangers, elle mérite donc dans ce domaine de nouvelles expériences et une diffusion encore plus étendue, car elle s'adapte bien à l'enseignement du chinois, une langue qui ne connaît pratiquement pas de changement morphologique, ce qui permet déjà à l'étudiant de pratiquer, dès le début de son apprentissage, une simple communication, sans recours à des tournures compliquées. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi la méthode communicative comme principe fondamental de cette collection. Dans le manuel, chaque texte se confine à un sujet déterminé, la communication s'organise dans un contexte donné, à travers lequel se tissent les exercices de langue qui s'étendent jusqu'à leurs connotations relatives. Mais la relativité est règle en toute chose, la méthode communicative a aussi ses limites. C'est pourquoi, dans la rédaction du manuel, nous ne nous sommes pas attachés uniquement à cette méthode. Compte tenu du double besoin de l'apprentissage systématique et de l'exercice langagier, nous avons concentré, dans une certaine mesure et sommairement, les connaissances phonétiques et grammaticales pour que celles-ci ne paraissent pas trop morcelées, incohérentes, en même temps que nous avons arrangé une certaine quantité d'exercices sur les tournures de phrase: Nous avons assimilé certains avantages de la méthode structuraliste. C'est une expérience commune de nos nombreux collègues: il s'agit d'assembler le plus possible les avantages de toutes les méthodes, au lieu de ne dépendre qu'une seule méthode. Notre travail est-il réussi? Cela reste à voir dans et par la pratique.

L'écriture chinoise constitue une grande difficulté dans l'apprentissage, c'est la raison principale pour laquelle bon nombre d'étrangers disent que le chinois est difficile à apprendre. Partant du même souci, nous croyons qu'il ne convient pas de charger, dès le début, l'étudiant de s'exercer en même temps et à la communication et à l'écriture chinoise, ce qui le ferait reculer dans la première phase de ses études. Par conséquent, notre manuel se divise en deux volumes. Dans le premier volume, la transcription phonique sert de béquille, introduit l'oral et aide à la communication. Pourtant, à la fin de chaque unité (comprenant 3 leçons), il existe une rubrique: "Les caractères chinois", dans laquelle on trouve, avec des exemples vivants, des histoires relatives à l'écriture chinoise, ce qui permet à l'étudiant d'avoir une première idée des modes de formation des caractères chinois (les principes des "six modes"), de se familiariser avec la structure des traits, de connaître déjà un petit nombre de mots chinois. Dans le deuxième volume, les caractères chinois vont de pair avec la transcription phonique; l'étudiant a pour tâche, en plus des exercices de communication, de discerner et d'écrire des mots chinois. Il s'agit là d'une méthode permettant d'unir progressivement la langue et son écriture, méthode permettant d'éviter d'une part les caractères chinois, au début de l'apprentissage, d'autre part, une trop grande concentration de difficultés avec l'apparition des mots chinois plus tard.

Dans cette collection, nous avons veillé à introduire dans le corpus le contexte culturel. Nous avons essayé de changer l'aspect trop rigide des manuels de chinois et de rendre le nôtre vivant et intéressant. Nous avons tâché d'illustrer, autant que possible, les textes et d'améliorer la mise en page.

Cette collection est le fruit d'un labeur commun des professeurs de chinois et de langues étrangères de l'Université des Langues étrangères de Beijing, sous la direction de Mr. Zhang Zhigong, conseiller de l'Association mondiale de l'Enseignement du chinois. Mr. Zhang est le premier qui ait avancé les principes directeurs et la conception générale de la collection. Au cours de la rédaction, nous avons été sensibles aux propositions et critiques des experts et des collègues, et nous avons procédé à de sérieuses révisions en nous référant au Programme HSK, promulgué par le Bureau national chargé de l'Enseignement du chinois à l'usage des étrangers. Une partie des experts étrangers travaillant à l'Université des Langues étrangères de Beijing ont participé à la révision du manuel. Les responsables et les rédacteurs des Editions de l'Enseignement du chinois nous ont prêté une étroite collaboration et ont fourni un effort précieux pour la rédaction et la publication de la Collection. En particulier le Bureau national chargé de l'Enseignement du chinois à l'usage des étrangers nous a témoigné, tout au long du projet, sa sollicitude et son efficace soutien. On peut dire avec raison que nous avons avancé sur le chemin préparé par nos collègues, et bénéficié d'aide et de soutien de toutes parts. Sans ces conditions, nous n'aurions pas abouti. Nous insistons sur cette aide et ce soutien que nous devons à celles et à ceux qui ont collaboré avec nous, si cette Collection peut obtenir l'effet escompté et si elle semble en progrès par comparaison avec les manuels existants. Nous serions heureux d'entendre critiques et conseils si ce travail présente encore, malgré nous, des négligences ou des défauts.

Yang Tiange
Juillet 1993

TABLE DES MATIERES

Leçon 1	1
Leçon 2	7
Leçon 3	13
Leçon 4	19
Récapitulation I (Leçon 1—4)	27
Leçon 5	31
Leçon 6	34
Leçon 7	38
Récapitulation II (Leçon 5—7)	42
Leçon 8	46
Leçon 9	50
Leçon 10	54
Récapitulation III (Leçon 8—10)	59
Leçon 11	63
Leçon 12	67
Leçon 13	71
Récapitulation IV (Leçon 11—13)	76
Leçon 14	80
Leçon 15	84
Leçon 16	88
Récapitulation V (Leçon 14—16)	93
Leçon 17	98
Leçon 18	102
Leçon 19	106
Récapitulation VI (Leçon 17—19)	110
Leçon 20	118
Leçon 21	123
Leçon 22	128
Récapitulation VII (Leçon 20—22)	132

Leçon 1



nǐ tu, toi



wǒ je, moi



tā il, lui, elle

n-i nǐ

w-o wǒ

t-a tā



nǐmen vous

e-n en

m-en men



wǒmen nous

e-n en

m-en men



tāmen ils, eux, elles

e-n en

m-en men



Huānyíng nǐ! Soyez le (la) bienvenu(e)

a—n an i—ng ing

u—an uan y—ing yíng

h—uan huān



Xièxie! Merci

i—e ie

x—ie xiè

Mots nouveaux

nǐ	<i>pro.</i> tu, toi	wǒmen	<i>pro.</i> nous
wǒ	<i>pro.</i> je, moi	tāmen	<i>pro.</i> ils, eux, elles
tā	<i>pro.</i> il, lui, elle	huānyíng	<i>v.</i> la bienvenue
nǐmen	<i>pro.</i> vous	xièxie	<i>v.</i> merci

Phonétique

1. Consonnes initiales

n t h x m

La consonne initiale est le son qui commence une syllabe.



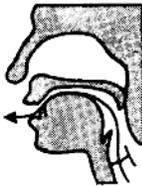
- n La pointe de la langue est appuyée contre les incisives supérieures. Les cordes vocales vibrent. L'air sort par les fosses nasales.



- t La pointe de la langue est appuyée contre les incisives supérieures. L'air s'échappe de la bouche avec un souffle prolongé à la suite de l'explosion par l'ouverture des deux lèvres. Les cordes vocales ne vibrent pas.



- h La racine de la langue se soulève et se rapproche du voile du palais mou. Le frottement se produit par leur rapprochement. L'articulation de ce phonème n'est pas accompagnée de vibration des cordes vocales.



- x La partie antérieure de la langue se rapproche du palais dur de manière à laisser l'air s'échapper en créant un frottement entre la langue et le palais dur. Les cordes vocales ne vibrent pas.



- m Les lèvres s'appuient l'une contre l'autre, fermant ainsi complètement la bouche. L'air sort du nez par suite de l'abaissement du voile du palais et de la luette. La prononciation s'accompagne de la vibration des cordes vocales.

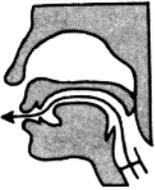
2. Voyelles finales :

La voyelle finale désigne la voyelle placée après la consonne initiale, ou un groupe de phonèmes constitué essentiellement de voyelles. Les voyelles comportent une seule voyelle, une voyelle composée, une voyelle avec terminaison nasale.

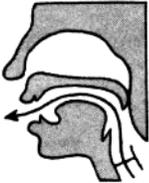
Voyelle simple

i a

La voyelle simple est composée d'une seule voyelle.



- i La bouche est presque fermée, la langue plate, se rapprochant le plus du palais supérieur et restant dans son état naturel. La prononciation s'accompagne de la vibration des cordes vocales.



- a La bouche grande ouverte, la langue le plus éloigné possible du palais supérieur, se maintenant dans son état naturel, état ni trop antérieur, ni trop postérieur. Les cordes vocales vibrent.

Voyelle composée

ie

Une voyelle composée comporte deux voyelles finales ou plus.

i-e ie

Voyelle avec terminaison nasale

en uan ing

La voyelle avec terminaison nasale désigne une voyelle finale suivie d'une consonne nasale.

e-n en

a-n an u-an uan
 i-ng ing (ng se prononce ainsi; la racine de la langue se soulève, atteignant le palais mou, l'air s'échappe du nez, les cordes vocales vibrent.)

Certaines syllabes peuvent être dépourvues de consonne, exemple;

w-o wo
 y-ing ying

3. W et Y

W se lit comme u; y se lit comme i. W et y sont une autre façon d'écrire u et i. Leur rôle consiste à délimiter la syllabe. Nous en reparlerons plus tard au sujet des Règles à suivre pour la transcription phonétique.

4. Les tons

Le chinois est une langue déterminée par les tons. Un changement dans le ton implique une différence dans le sens. On observe dans le mandarin chinois les quatre tons suivants;

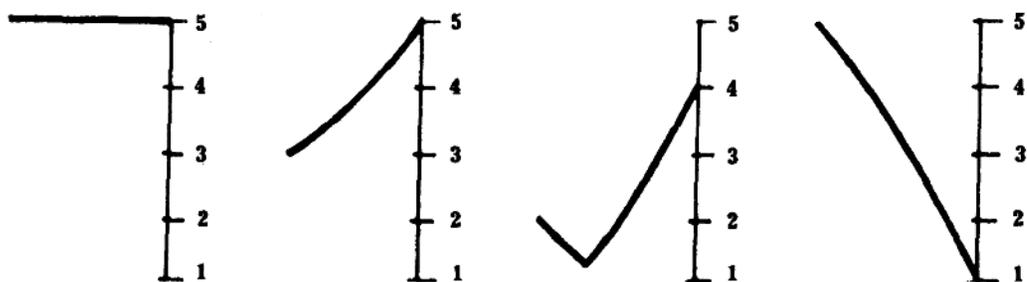
Premier ton: Ton haut et plat, représenté par le signe $\bar{1}$,
 par exemple t $\bar{1}$ o.

Deuxième ton: Ton montant, représenté par le signe $\acute{1}$,
 par exemple y $\acute{1}$ ng.

Troisième ton: Ton descendant et montant, représenté par le signe $\check{1}$,
 par exemple n $\check{1}$.

Quatrième ton: Ton descendant, représenté par le signe $\grave{1}$,
 par exemple xi $\grave{1}$.

Les hauteurs des quatre tons peuvent être représentées ainsi, si l'on les divise en cinq degrés de bas en haut:



Premier ton

deuxième ton

troisième ton

quatrième ton

5. Comparaison phonétique;

(1) A la différence du français, les voyelles nasales en chinois sont accompagnées d'un son nasal; On entend (et prononce) donc, selon le cas, un [n] ou [ng].

(2) La consonne X en chinois ressemble à un "S" français avec la partie antérieure de la langue plus en arrière et proche du palais.

(3) En chinois, W et Y sont des semi-consonnes.

N. B. : Dans la partie phonétique, l'important pour l'apprendre est de bien suivre l'exemple du professeur en classe afin de connaître les points d'articulation et de maîtriser les sons.

Exercices

1. Lisez les initiales :

n t h x m

2. Lisez les finales :

i a

ie

an en uan ing

3. Combinez les syllabes :

n-i t-a w-o

y-ing h-uan x-ie

4. Discernez les tons :

ī í ĭ j

nī ní nǐ nì

wō wó wǒ wò

yīng yíng yǐng yìng

ā á ǎ à

tā tá tǎ tà

huān huán huǎn huàn

xiē xié xiě xiè

5. Lisez les mots nouveaux :

nǐ wǒ tā

nǐmen wǒmen tāmen

huānyíng xièxie

6. Imaginez une conversation à partir des images :



7. Exercices de substitution:

Huānyíng {
nǐ.
tā.
nǐmen.
tāmen.

Xièxie {
nǐ.
tā.
nǐmen.
tāmen.

Leçon 2



—Nǐ hǎo! Bonjour!
—Nǐ hǎo! Bonjour!
a-o ao
h-ao hǎo



shǒu la main
o-u ou
sh-ou shǒu



wò-shǒu serrer la main



—Duìbuqǐ! Pardon!
—Méiguānxi. Ce n'est rien.
u-i ui d-ui duì
b-u bù
q-i qǐ
e-i ei m-ei méi
g-u-an guān
x-i xì



—Zàijiàn! Au revoir!
—Zàijiàn! Au revoir!
a-i ai z-ai zài
j-i-an jiàn



nǚ femme
n—ü nǚ

nán homme
n-an nán

Mots nouveaux

shǒu	n.	main	wòshǒu	v.	serrer la main
nǚ	n.	femme	duìbuqǐ		pardon
nán	n.	homme	méiguānxi		ce n'est rien
hǎo	a.	bonjour	zàijiàn		au revoir

Phonétique

1. Consonnes initiales

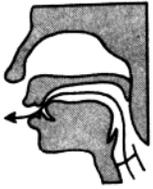
b d z j q sh g



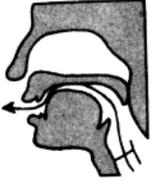
- b Bilabiale, occlusive sourde, non-aspirée. L'occlusion est formée par les lèvres renfermant l'air dans la cavité buccale. A la suite de l'écartement brusque des deux lèvres, l'air s'échappe de la bouche. Les cordes vocales ne vibrent pas.



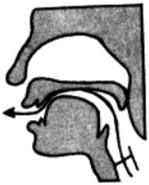
- d Prélinguale, occlusive sourde, non-aspirée. La pointe de la langue s'appuie contre les alvéoles des dents supérieures, fermant ainsi complètement le passage de l'air. La cavité buccale étant remplie d'air, la pointe de la langue s'abaisse brusquement pour que l'air s'échappe. Les cordes vocales ne vibrent pas.



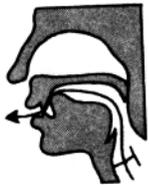
z Alvéolaire, affriquée sourde, non-aspirée. La pointe de la langue s'appuie fortement contre les alvéoles des incisives supérieures, puis s'en écarte un peu en même temps le souffle passe en frottant. Les cordes vocales ne vibrent pas.



j Médiolinguale, affriquée sourde, non-aspirée. La face antérieure de la langue se relève vers le palais dur et la pointe de la langue s'appuie contre les incisives inférieures. L'air s'échappe en frottant entre la partie antérieure de la langue et le palais dur. Pas de vibration des cordes vocales.



q La position d'articulation est la même que celle de j. Cependant la production de ce phonème s'accompagne d'une aspiration, c'est-à-dire, d'un souffle d'air.



sh Palatale, fricative sourde. La pointe de la langue se relève vers le palais dur. L'air s'échappe en produisant un frottement entre la pointe de la langue et le palais dur. Pas de vibration des cordes vocales.



g Postlinguale, occlusive sourde, non-aspirée. La racine de la langue, appuyée contre le voile du palais, s'abaisse brusquement pour que l'air s'échappe de la bouche. Pas de vibration des cordes vocales.

2. Voyelles finales

Voyelles simples

u ù



u La voyelle u a déjà paru dans uon, voyelle avec terminaison nasale, leçon précédente. L'articulation de ce phonème; les lèvres arrondies, la langue en haut et légèrement en arrière, avec vibration des cordes vocales.